

Bertrand VILLEMUR

5 rue du clos roux
44640 Le Pellerin, France

[33] (0)2 40 05 13 96
06 45 30 44 00

villemur.bertrand@neuf.fr



TRADUCTEUR D'ANGLAIS/ITALIEN EN FRANÇAIS

OBJECTIF

Élargissement de clientèle pour compenser des expirations de contrats en matière de traduction anglais français d'abrévés de brevets d'invention fin 2023.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

2002–aujourd'hui

Traducteur indépendant

- Jusqu'en 2010 : clients en France, d'abord en propriété intellectuelle (Cabinet Lavoix et Bureau Casalonga-Josse, Paris). Traduction **anglais** français de brevets complets jusqu'à la ratification gouvernementale du Protocole de Londres (relatif à la traduction des brevets d'invention).
Du papier au traitement de texte...

- Depuis 2010 Diversification de la clientèle et des types de documents traduits.

Exercice **italien** français intermittent. Brevets (revendications et abrégés) généralement prépondérants, d'anglais en français. Utilisation croissante de serveurs en ligne ou de logiciels de traduction assistée par ordinateur (traduction, correction et post-édition).

1992-2002 Enseignement dans le cycle secondaire (collèges, lycées) en sciences physiques (professeur certifié).

FORMATION

1990–1993 Université de Bretagne Occidentale (Brest)

- Licence ès sciences physiques.

- CAPES correspondant

1986-1990 Premier cycle intégré et une année de second cycle en école d'ingénieurs (INSA Toulouse, génie des procédés industriels), après un bac C mention bien.

DIVERS

- J'ai appris l'italien en autodidacte et par des cours pour adultes entre 1995 et 1999 principalement. J'avais l'**allemand** comme seconde langue vivante à l'école et j'ai aussi appris un peu l'**espagnol** à la manière de l'italien (mais moins longtemps) à l'âge adulte.
- J'ai deux enfants, une fille née en 2002 et étudiante à Angers et un garçon né en 2007 et lycéen à Nantes, ce dernier étant actuellement chez moi pour sa classe de première